

目的论指导下公共标识语的英译方法研究

刘宇潭

长沙理工大学外国语学院, 湖南 长沙

收稿日期: 2022年10月22日; 录用日期: 2022年11月14日; 发布日期: 2022年11月23日

摘要

本文剖析了部分公共标识语的错译现象, 以功能目的论为指导, 采用直译法、意译法和创译法来实现公共标识语翻译的创新性、实用性和简洁性。当源语和目的语在结构和意义上达到一定程度上对等时, 直译是最直接有效的方法, 意义鲜明, 具有引导、宣传和警示等作用, 可体现出公共标识语翻译的实用性; 当源语与目的语在结构和意义上相差较大时, 意译可以使译文具有可读性, 通过增减法、精炼用词等方式来实现公共标识语翻译的简洁性; 当直译和意译均不适用时, 可采用创译法来实现译语与源语在功能或效果上的对等, 通过合译、分译等改变句式的方法来实现公共标识语翻译的创新性。

关键词

公共标识语, 目的原则, 连贯原则, 忠实原则, 直译, 意译, 创译

A Study on Translating of Public Signs from Chinese to English under the Guidance of Skopos Theory

Yutan Liu

School of Foreign Studies, Changsha University of Science and Technology, Changsha Hunan

Received: Oct. 22nd, 2022; accepted: Nov. 14th, 2022; published: Nov. 23rd, 2022

Abstract

This paper analyzes the mistranslation of some public signs. Guided by Skopos theory, literal translation, free translation and creative translation were applied to achieve innovation, practicability and simplicity in the translation of public signs. When the source language and the target language are equivalent in the structure and meaning to a certain extent, literal translation is the most di-

rect and effective method to achieve the function of guidance, publicity and warning with distinct significance, which can show the practicability of public signs translation. When the source language and the target language differ greatly in the structure and meaning, free translation can make translation readable, achieving the simplicity of public signs translation by addition and omission, refining words and so on. If neither literal translation nor free translation is suitable, creative translation can be used to realize the equivalence of the target language and the source language in terms of function or effect, and the innovation of public signs translation can be realized by changing sentence structure such as combination and division.

Keywords

Public Signs, Skopos Rule, Coherence Rule, Fidelity Rule, Literal Translation, Free Translation, Creative Translation

Copyright © 2022 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

公共标语是一种特定的文本形式，在规范人们的社会行为、调节人与人之间的人际关系、提高生产与生活效率、优化生活质量、激励人类情志、构建和谐社会等方面具有突出意义[1]。换言之，公共标语具有指示性、提示性、限制性及强制性四种突出作用[2]。公共标语多用于公共领域，其内容涵盖了政策宣传、鼓动宣传、产品宣传、文化宣扬等内容[3]。汉语公共标语惯用四、八字成语，讲究韵律与对称美，易于朗读；汉语公共标语多用命令口吻，如“严禁……”“禁止……”；中文喜用动词，汉语标语中也常出现动态动词[4]。英语公示语中常出现名词化现象、广泛使用缩略语和祈使句，语句短小精悍，言简意赅，部分公示语的本土色彩显著[2]。汉语和英语属于两种不同的语言体系，公共标语的英汉互译难免会出现误译，主要表现为语法错误、不符合译文表达习惯的字对字直译、句式杂糅冗长、漏译等[5]。如何准确有效地进行汉英公共标识语互译成为我们亟待解决的问题。

以“目的论”为指导，为实现公共标识语的特定目的，译者应该根据译文的目的是来选用恰当的翻译策略与方法，本文选取部分公共标识语英译的例子，分析公共标识语汉英互译中出现的译文不符合受众语文化、误译等问题以及解决方法。若能够在目的语中找出与原文相对应的内容与形式，可采用保持原文文化特征的直译法；若直译法令译文晦涩难懂，不拘泥于原文形式的意译法可使译文连贯通顺；为实现公共标识语所蕴含的特定目的，可采用创译法指导下合译和分译的翻译技巧，从而保证目的语受众更准确地理解公共标识语的内涵意义。

2. 翻译目的论说略

德国功能派代表人物汉斯·弗米尔提出了翻译目的论(Skopos theory)，翻译目的论为翻译实践提供了一种全新的理论指导。国内关于目的论在翻译实践中的研究还存在两大问题“一是虽然涉及的面很广，但缺乏对某一板块的深入研究；二是翻译目的论的研究并没有和翻译实践结合起来”[6]。

翻译目的论的定义是：在目的语背景下，为目的语的目的和目的语环境读者，生产一个文本[7]。目的论提出了三大翻译原则。一是为实现翻译活动特定翻译目的的“目的原则”，翻译时翻译方法和翻译策略的选择均取决于翻译行为所想要达到的目的；二是要求译文具有可读性与可接受性的“连贯原则”，

这一原则要求译文内文连贯且符合译入语文化；三是要求保持译文和原文形式和意义一致性的“忠实原则”，即译文文本与原文文本之间符合语际连贯要求。“忠实原则”和“连贯原则”均服从于“目的原则”[8][9]。

3. 忠实原则下的直译法

忠实原则是指译文与原文之间的语际连贯性，即追求目的语文本与源语文本最大程度上的忠实与对等。忠实原则不拘泥于文本表面的对等，力求让译文读者获得与原文读者一样的阅读体验[10]。“忠实”不仅是指译文与原文保持形式上的一致性，也指译文与原文在意义与逻辑上保持一致[10]。在对公共标识语进行汉英翻译时，译者可以采用直译来实现译文与源文的忠实性。林蝗天在其著作《中国翻译词典》中说：“凡是能够保存原文意义、形象和语法结构而译文又明白通顺的，才是真的直译。”[11]也就是说，直译并非字对字、句对句的死译，而是要灵活变通，保持译文和原文在形式和意义上的一致性。

例 1 原文：请排队等候

译文：Please line up.

例 2 原文：谢谢合作

译文：Thanks for your cooperation.

例 3 原文：拯救自然，拯救世界

译文：Save the wildness, save the world.

例 4 原文：请勿触摸开关

译文：Please don't touch the twitch.

以上四个标识语的英译可以在中文中找到相对应的用词和句法结构，采用直译法可以保持译文在语言形式以及内容上与中文标识语的一致性，译语读者能获得和源语读者一样的效果，达到了忠实于源语的目的。

例 5 原文：小心走好/小心碰头/小心间隙

译文：Mind your step/Mind your head/Mind the gap.

例 6 原文：注意安全

译文：Safety first.

例 7 原文：请勿挤靠车门

译文：Please do not crowd the door.

例 8 原文：请您带好随身物品

译文：Please take care of your belongings.

以上标语的受众为普通大众，翻译目的是温馨提示人们注意人身财产安全，以上四个例句如果不改变其用词和句式，照搬中文句式进行翻译的话，会让读者不知所云，既违背了公共标识语翻译的忠实原则，又无法达到翻译的最终目的。以上例句的翻译改变了原文句式，例 5、例 7 和例 8 将其翻译成英语

中常用的祈使句，起到了警示人们的作用。例 6 将“safety”翻译在最前面，凸显了安全第一的重要性。例 7 运用了省略这一翻译技巧，“crowd”包含了靠的含义在内，能让以英语为本族语的读者产生亲切感。以上公共标识语翻译忠实于原标语的创作意义和目的，易于理解，达到了引起目标读者注意，提高警惕的目的。

4. 连贯原则下的意译法

连贯原则主要指语内连贯，即译文的可读性和可接受性。意译法就是只考虑原文意义，不在乎原文语言形式的翻译方法[12]。从跨文化交际的维度而言，如果只追求字对字的机械翻译会使得译文晦涩难懂；相反，应该以目的语为重心，注重目的语读者的感受。为实现译文的连贯性，翻译者在翻译过程中可采用意译法。

由于中西思维模式的差异，英汉两种语言都有各自鲜明的特点。在进行公共标语英译时，如果不能在目的语中找到与原语相对应的表达，可采用意译法来说明原语的内涵意义，使表达更易理解。

例 9 原文：足下留情，春意更浓

译文 1: If you don't trample me, the spring feeling can be more intense.

译文 2: We will be more beautiful with your tenderness.

例 10 原文：发展是硬道理

译文 1: Development is a hard reason.

译文 2: Development is of great significance.

例 11: 跳楼价

译文 1: Jumping off the building price.

译文 2: Sale at breakdown price.

例 12: 贱卖

译文 1: Sell at a sacrifice.

译文 2: Sell at low prices.

英语重形合，追求“形式美”，更注重从结构形式方面表达语义，在遣词造句时要多注意词汇、句法等语言结构形式的要求。汉语则注重意合，不过分讲究句法结构的严密性，主要依靠上下文之间的逻辑关系来表达语义，在整体上追求意境之美。以上几个标识语蕴含浓厚的中华文化底蕴，每个例句中译文 1 的翻译都是机械式的对应，译文不符合目的语读者的思维习惯，违背了翻译的连贯原则。以上标语中译文 2 的表达不只是停留在文字表面，其内涵意义也让人一目了然，意译法使得译文在语法意义和内涵意义上都实现了连贯性，符合公共标识语翻译的连贯原则，也实现了公共标语翻译的特定目的。

5. 目的原则下的创译法

“英语公示语具有指示性、提示性、限制性、强制性四种突出的应用功能。”[2]公共标识语大多带有一定的文化烙印，我们在进行公共标语的汉英翻译时，若直译和意译均无法达到特定目的，译者必须要挣脱原文的藩篱，发挥其主观能动性，使译语与原语在功能上实现对等、在阅读感受上等效[13]。创译

法要求译者在翻译过程中实现“创造性对等”，即实现从“创意”到“创译”的转化[14]。由此激发外国受众的心理认同，最大程度上达到标语的目的。

例 13 原文：小心滑倒

译文 1: Be careful to fall down!

译文 2: Caution, wet floor!

例 14 原文：司机一滴酒，亲人两行泪[15]

译文 1: The driver drinks a drop of wine, his relatives have two lines of tears. [15]

译文 2: Mix drink with drive will cost your life.

例 15: 小草微微笑，请您旁边绕

译文 1: The grass is smiling, please walk from the other side!

译文 2: Keep off the lawn.

以上标语均为警示性标语，标语例 13 译文 1 中的 *be careful to do something* 在英语中的意思是小心地、细心地做某事，而该标语的目的则是提醒人们要当心，以防滑倒，此处直译显然不恰当。相反，译文 2 的“*caution*”一词起强调作用，“*wet floor*”的翻译也符合目的原则，简单明了，起到了提醒作用。标语例 14 的翻译目的是劝诫大家饮酒不开车，译文 1 强行将其直译，造成句式冗长，违背了翻译的目的原则与公共标识语的简洁性；译文 2 从翻译的目的原则出发，对其进行创造性地翻译，起到了一定的警告作用，实现了该标语的目的。例 15 是提示大家小草也有生命，请勿践踏草地，译文 2 的翻译对标语进行了深度剖析，并没有拘泥于原文的结构和句式，而是发挥译者的创造性思维，提示人们要爱护小草，符合翻译目的论中的目的原则。

例 16 原文：宁停三分，不抢一秒

译文 1: It pays to stop to wait for three minutes rather than rush to gain one second. [15]

译文 2: Rushing may cost danger.

例 17 原文：法网恢恢，疏而不漏

译文 1: The effects of crime are many, so are the ways we can help. [15]

译文 2: There is no escape from the law.

以上中文标语均是典型的四字格结构，四字格是汉语中一种常见的语言现象，其表达言简意赅，充分展示了中文的节奏美和旋律美。相反，英语中不常出现四字格，很难在英语中找到与其对应的表达形式，因此在对汉语四字格标语英译时，需要准确将汉语四字格所蕴含的深层含义表达出来。例 16、17 中译文 1 的翻译违背了公共标语的经济性原则，容易造成视觉疲劳，而译文 2 通过创译法向目的语读者靠拢，选用符合目的语表达习惯的译文。在目的论中目的原则的指导下，将中文的抽象表达翻译成了具体、地道的英文，实现了警示人们遵守交通规则，注意安全和不能触犯法律，违法必究的目的。

例 19: 上海世博会招聘志愿者的标语“城市有我更可爱”

译文 1: You make the city more beautiful.

译文 2: Your volunteer work are needed to better Shanghai Expo!

例 20: 上海世博会的志愿者标语“世界在你眼前, 我们在你身边”

译文 1: The world is before you; we are beside you.

译文 2: Our volunteers connect you with the world.

以上两句标语中译文 1 的翻译都是直接照搬中文句式, 违背了翻译的目的原则。例 19 这一标语的目的是呼吁人们积极当选志愿者, 而译文 1 的翻译会让人产生歧义。译文 2 采用创译法, 重心突出, 实现了公共标语翻译呼吁人们积极当选志愿者这一目的。例 20 中, 译文 1 对原文亦步亦趋, 不符合目的语读者的表达习惯, 而译文 2 不拘泥于原文的形式, 将两句话进行创造性的转化, 合译既能体现出标识语简洁明了的特点, 又达到了该标语旨在强调志愿者的重要性的目的。

由于中西方思维模式和表达习惯的差异, 很难在两种语言中找出完全对等的词汇。译者可以根据翻译的目的原则, 采用一定的创译法。创译法并非凭空创造, 而是译者为了达到某种特定翻译目的所进行的创造性翻译, 译者既要中西文化具有一定的了解, 又要有一定语言功底, 作出既符合语法要求, 又能准确表达原文内涵, 具有可读性的译文。由此可见, 目的原则指导下的创译法为实现公共标识语翻译的创新性添砖加瓦。

6. 结语

为满足公共标识语实用性、简洁性和创新性的特点, 汉语公共标识语进行英译时, 译者应该充分考虑双语语言习惯以及文化差异, 兼顾读者的接受性以及译文的可读性。从翻译的目的出发, 以目的论原则为导向, 通过创译法来实现公共标识语英译的目的; 以连贯原则为导向, 通过意译法来实现公共标识语英译的连贯性; 以忠实原则为导向, 通过直译法来实现公共标识语的忠实性。只有灵活地使用翻译策略, 才能使公共标识语的作用发挥到极致。由此可见, 在目的论指导下对公共标识语的研究, 可以有效地指导公共标识语的英译。在词汇、句法、语篇上灵活地运用创译、意译和直译的翻译策略, 有利于提高公共标识语的英译质量。

参考文献

- [1] 谭志恒, 索朗旺姆, 李雪华, 拉姆次仁, 谢青, 曲珠. 浅谈拉萨旅游国际化视角下英语公共标语规范化[J]. 西藏科技, 2013(1): 13-15.
- [2] 吕和发. 公示语的功能特点与汉英翻译研究[J]. 术语标准化与信息技术, 2005(2): 21-26+35.
- [3] 谢诗辰. 个人化“标语”现象研究[D]: [硕士学位论文]. 上海: 复旦大学, 2010.
- [4] 李华. 浅谈中英文公共标语文体上的异同和翻译中常见的错误[J]. 科技展望, 2016, 26(27): 205.
- [5] 况新华, 方筱琰. 公共标语及广告的译名统一规范性研究[J]. 九江职业技术学院学报, 2010(4): 47-50+31.
- [6] 赵津. 翻译目的论视阈下的中国政治文本翻译文献综述[J]. 现代交际, 2019(12): 83-84.
- [7] Nord, C. (2014) *Translating as a Purposeful Activity*. Taylor and Francis, Abingdon-on-Thames.
- [8] 邓海涛. 翻译目的论视域下的译者主体性研究[J]. 沈阳师范大学学报(社会科学版), 2019, 43(6): 135-139.
- [9] 陈云会, 刘军平. 西方翻译理论通史[J]. 华西语文学刊, 2014(1): 240-243+283.
- [10] 赵侠. 目的论三原则在科技英语翻译中的应用[J]. 哈尔滨职业技术学院学报, 2015(6): 108-109.
- [11] 林晃天. 中国翻译词典[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 1997.
- [12] 田春霖. 电影片名翻译归化策略初探——以恐怖电影片名翻译为例[J]. 文化学刊, 2021(7): 96-99.
- [13] 郭玉超, 任晓慧. 从广告翻译看英汉翻译中的创译法、套译法与零译法[J]. 剑南文学(经典教苑), 2013(3): 320.

- [14] 金奕彤. 从“创意”到“创译”: 译者创造性思维的应用——以《习近平谈治国理政》英译本为例[J]. 上海翻译, 2019(1): 57-62+95.
- [15] 宋德福, 张美兰. 英汉公示语即查即用手册[M]. 北京: 中国水利水电出版社, 2011.